

SESSION 2014

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
CHINOIS**

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de deux dictionnaires unilingues en langue chinoise (Xinhua Zidian et / ou Xiandai Hanyu Cidian) est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

Thème

PARLER POUR NE RIEN DIRE

Paris, samedi 7 octobre 1995

Si le langage ne servait qu'à dire quelque chose, les paroles seraient plus rares, le silence plus fréquent. Les mots ne sont pas utilisés seulement pour transmettre un message, informer d'un fait, faire éprouver un sentiment, exprimer une pensée. Ils le sont pour empêcher de communiquer, pour brouiller les pistes, pour interposer un écran de bruit bavard entre les êtres. Dans notre société où le mensonge est considéré comme l'un des beaux-arts du pouvoir et la falsification comme l'un des instruments naturels du profit, le *parler pour ne rien dire* s'est développé dans tous les domaines.

On pourrait imaginer que, dans les entreprises, celui qu'on appelle le directeur de la communication est le responsable chargé de faire passer la vérité quotidienne du PDG au manutentionnaire et du représentant au client, une sorte de préposé à la transparence, le magicien des contacts, l'ingénieur de la circulation des paroles justes. Erreur : le directeur de la communication, c'est le nouveau nom du chef de la publicité. On peut constater tous les jours que la publicité n'entretient pas avec la transparence, la vérité et le contact humain des rapports absolument constants.

Claude Roy,

Chemins croisés, 1994-1995

Gallimard

Version

郭大路与王动

郭大路人如其名，的确是个很大路的人。“大路”的意思就是很大方、很马虎，甚至有点糊涂，无论对什么事都不在乎。

王动却不动。

大路的人通常都很穷。郭大路尤其穷，穷的特别，穷得离了谱。

他根本不该这么穷的。

他本来甚至可以说是个很有钱的人。一个有钱的人如果突然变穷了，只有两种原因：第一是因为他笨，第二是因为他懒。

郭大路并不笨，他会做的事比大多数人都多，而且比大多数人都做得好。譬如说——骑马，他能骑最快的马，也能骑最烈的马。

击剑，他一剑能刺穿大将身上的铁甲，也能刺穿春风中的柳絮。

你若是他的朋友，遇着他心情特别好的时候，他也许会赤手空拳跃入黄河捉两尾鲤鱼，在从水里跃出抓两只秋雁，为你做一味清蒸鱼、烧野鸭，让你大快朵颐；你吃了他的菜保证不会失望。

他做菜的手艺绝不在京城任何一位名厨之下。

他能用铁板铜琶唱苏轼的“大江东去”，也可以弄叁弦唱柳永的“杨柳岸，晓风残月”，让你以为他终生都是在卖唱的。

有人甚至认为他除了生孩子外，什么都会。

他也不懒，非但不懒，而且时时刻刻都想找事做，做过的事还真不少。像他这种人，怎么会穷呢？

选自古龙《欢乐英雄》，1971年